

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter deals with the background, statement of problem, research objective, research significance, research hypothesis, definition of key terms.

1.1 Background

People in this world has many kinds of hobby. Hobby doing in the free time and making them happy. There are many kinds of hobby that will make the time useful. Reading is the one of hobby and it make time is more useful. In the morning, mens reading news papper about politics, economy, and life style or women with her magazine about fashion, make up, zodiac, life style, recipe to make a food and another tips for a new one. Be sides that, novel is very interesting to read. Because, novel is one of fiction that always loved in every genre.

Novel is influence everyone who likes reading. Novel from another country coloring the genre in indonesia, especially from the western. The way how to read and know about the content of foreign novel, the people must be translate the language. Because, every country has the different language and culture. Language influenced by culture and language explaine the different of culture in every country. Because, language is one of characteristic of culture and system of communication in every country.

Based on Oxford dictionary in fourth edition (2011:247) “language is system communication in speech and writing used by people of a particular

country”. So, language is the way to communication with each other people by sound or writing in every country. Specifically, Ronald Wardhaugh (1977:3-4) claims that “language is a system of arbitrary vocal symbols used for human communication. The term arbitrary in the definition does not mean that everything about language is unpredictable, for languages do not vary in every possible way. It means that we cannot predict exactly which specific features we will find in a particular language if we are unfamiliar with that language or with a related language”.

According to Cay Dollerup and Annette Lindegaard (1994:25) “language is not only apart from being a vehicle of communication, but language is thus a transmitter and repository of cultural signifiers”. He adds from Edward Sapir (1956:69), he agrees that “language is the guide to social reality”. Benjamin claims that language is not only to communication, but also as the special character of social, and to transmitter and repository of cultural and guide to social reality that is very important to make the rule of the country in every people in this world.

Then, if the people understand about the language of the novel, they must be able to translate the book from different language, (the source language [SL] into the target language [TL]). Translation is the way to transferring the different language to the aim language. It means, that translation is important to know the meaning of the SL. In the translation, there are some materials such as method and technique of translation which must be able to understand. Because, translation

is the way to transferring the source language to target language. Translation is not only about transferring the different word but also the people must be understood the meaning of sentence from the SL to TL. In translation, there are some determinate to learn as like the method and technique of translation. With them, the people will know the way how to translating this sentence.

In this research, the researcher will focus on the method of translation by Newmark. The method of translation will be explain about how the method of translation in the novel. The method will show the result of translation in order to it can readable by TL. The object analysis in this research is novel. Novel, is the center of interesting book to read by peoples. It can be seen by many novels to be best seller, especially in Indonesia. Commonly, novel best seller from another country, is very interesting to translated. Because, some people things that the novel make them feel the imagination of the author and forget that it is only the fiction literature work. Then, to make the reader feel the imagination of the author, the translator must be expert to make the translation of novel naturally. In the novel, there so many kinds of difficult aspects. One of the difficult aspect is preposition.

The researcher want to analysis about how the translation of preposition in the novel. Because, there are many kinds of preposition that has problematic in every sentences. It translated with word for word, literal or idioms translation if the word with fixed preposition. as like 'about', it has three means

(*tentang/mengenai, kira-kira, sekitar/sekeliling/keliling*), even when the translator think that ‘about’ shouldn’t to translate word by word..

Following the sentences above, the researcher interesting to analysis this research titled “The Translation Method of Preposition on J.D. Salinger’s Novel The Catcher In The Rye”. In this novel there are many interesting to analysis, then researcher choose preposition to analysis with 8 methods of translation from Newmark. In the preposition, there are many kind of meanings and problematics in the text, the data reasonable for analysis. And then, the application of preposition in the translation novel will analyzed with the method of translation. Besides that, preposition is deletion for make the translating is naturally. As like Marianne Celce from University of California and Diane Larsen from School of International Training discussing preposition in “The Grammar Book An ESL/EFL Teacher’s Course” book (1983:251) said: “from an earlier discussion (see Chapter 2) we already know that in some cases the preposition is deleted. Sometimes this deletion is optional”. It is one of the reason why the reasearcher want to be research about preposition. Preposition in English is complex if it translated to Bahasa because there are different.

1.2 Statement of Problem

Based on the background of research, the researcher take some statements of problem, such as:

1. How the translation of simple and complex preposition on J.D. Salinger’s Novel “The Catcher in the Rye”?

2. What kinds of translation methods in translating simple and complex preposition on J.D. Salinger's Novel "The Catcher in the Rye"?

1.3 Research Objective

Based on the statement of problem above, the writer take some purpose of research, such as:

1. To analysis the translation of simple and complex preposition used in "J.D. Salinger's Novel The Catcher In The Rye"
2. To find out the kinds of translation methods in translating of simple and comlex preposition on "J.D. Salinger's Novel The Catcher In The Rye"

1.4 Research Significance

This research to make the people know about the method of translation through the novel which has the SL and TL. The reasearch significance, are:

1. Academically, learn to make the quality of translation to be better with looking at the method of translation from the translator. Translator is expert in the mother tongue whether than the SL and TL, so that, the message from the author was sent by the receptor.
2. Practically, especially for researcher and generally for reader to guidance as long as translating novel. It is for guidance how to apply the translation method of preposition as like the literal, idiom, adaptation translation, etc. in translating novel. In order to, the TL make the reader understand with the SL meaning. And the menaing acceptable and readable for contributed in the market.

1.5 Research Hypothesis

There are two researchs hypothesis, as follows:

1. Preposition has many meanings and almost existent in every sentences of novel. “Most of the common English prepositions, such as *at*, *in* and *for*, are *simple*, *ie* they consist of one word. Other prepositions, consisting of more than one word, are called *complex* “(Randolph Quirk, 1985:665). It means there are two classifies that will be analysing to make this research easy to understanding. From simple, there are two divided into mono- and polysyllabic. And in complex, there are two divided into two-word and three-word sequences.
2. The method of translation explains about how translating simple and complex preposition of the novel. If the translator only use literal translation method, the meaning will not acceptable and readable. To make it better, the translator use another method of translation as like communicative translation, in order to, “the content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership”. (Newmark, 1988:47).

1.6 Definition of Key Terms

In order to avoid unnecessary misunderstanding, some terms used in this chapter is clarified in this chapter as follows:

1. Translation is a process of rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. (Newmark, 1988:5)

2. Preposition are words normally placed before nouns or pronouns (but see 87 about possible alternative positions). Preposition can be followed by verbs but, except after but and axcept, the verb must be in the gerund form. (Thomson and Martinet, 1986:91)
3. Translation Methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language. (Newmark, 1988:81)

